О цветовосприятии и его отражении в языке и культуре на примере лексико-семантической группы «наименования цветов»

Кинжаева Екатерина Руслановна

Студентка Московского государственного университета, Москва, Россия

Необходимость изучения языковых способов указания на цвета и связь этих способов с внеязыковой реальность отражает культуру и картину мира того или иного народа. Важность проведения таких исследований заключается в выявлении схожих или различных контекстов употребления, облегчающих или усложняющих понимание не-носителями языка картины мира носителя и преодоления интерференции. Такие исследования могут быть полезны для переводчиков художественных прозаических или поэтических текстов, поскольку они выявляют соотношения такого важного фактора как цветовосприятие между разными языками.

Коннотация и восприятие наименования «белого» цвета варьируется в связи с культурными и религиозными традициями народа (на примере норвежского, русского и японского).

Белый цвет оптически является ахроматическим, то есть отсутствием цвета как такового, однако его наименование зафиксировано как лексическая единица, обозначающая цвет. Поскольку в природе белый цвет встречается достаточно часто (природные явления, окраска животных, растений), люди не могли не обратить на него внимания. Согласно теории Б. Берлина и П. Кея в каждом языке так или иначе есть лексема, обозначающая этот спектральный оттенок, но коннотации этой лексемы и культурно связанных с ней концептов различаются по критериям мировосприятия народов. Так, в Восточной Азии белый цвет связан со смертью, увяданием и трауром, а в Западной Европе, России и Новом свете – с чистотой, непорочностью и добродетелью.

Диахроническое развитие семантики красного цвета в русской культуре связано с христианизацией.

Красный цвет – один из основных в любой современной цветовой системе (например, RGB), однако его наименование в русском языке и его коннотация носят практически уникальный характер. Лексема «красный» в современном русском, обозначавшая в древнерусском понятие «красивый» с момента христианизации Руси, сейчас связана с некоторыми концептами культуры, такими как кровь, огонь, страсть, опасность, и т.д. До выполнения Синодального перевода священного писания, понятие «красный» в русском языке покрывалось лексемой «червленый», называемой по материалу для изготовления красного пигмента (личинка червеца). Данный цвет сменил не только свое название, но и свое концептуальное значение – в Древней Руси, как у большинства азиатских народов, красный цвет обозначал процветание, здоровье, изобилие и богатство.

Негативная коннотация чёрного цвета носит психофизиологический характер вне зависимости от культуры и особенностей языка.

Чёрный цвет, как и белый, является ахроматическим и часто противопоставляется последнему, хоть и является второй базовой цветовой лексемой любого языка. Использование и восприятие чёрного цвета человеком насчитывает уже несколько тысяч лет, поскольку даже художники времен неолита применяли его в своей наскальной живописи. Чёрный цвет обладает поглощательной способностью, поэтому его нередко ассоциируют с тьмой, к которой человек испытывает инстинктивное чувство страха. По этой психофизиологической причине коннотации чёрного цвета в любом языке негативны.